

**AN ANALYSIS OF THE STRATEGY OF
TRANSLATING EQUIVALENCE AT PRAGMATIC
LEVEL IN THE TRANSLATION OF ARIFIN C.
NOER'S *SUMUR TANPA DASAR***

(A case study of the drama translated by Bernard Sellato and Karin Johnson)

A PAPER

**Submitted to the Department of English Education of the Faculty of
Language and Arts Education of the Indonesia University of Education as a
partial fulfillment of the requirement for Sarjana Sastra Degree**



SELLY MARLINA

Std. Number: 011278

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS EDUCATION
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION
2007**



For my parents, mamah and papah
Thank you for your endless love



PAGE OF APPROVAL

**AN ANALYSIS OF THE STRATEGY OF TRANSLATING
EQUIVALENCE AT PRAGMATIC LEVEL IN THE TRANSLATION
OF ARIFIN C. NOER'S SUMUR TANPA DASAR**

A Research Paper

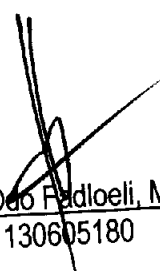
By:

Selly Marlina

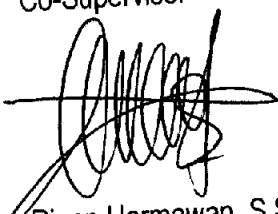
011278

Approved by:


Main Supervisor


Dr. Odo Fadloeli, M.A.
NIP. 130605180

Co-Supervisor


Ripan Hermawan, S.S.
NIP. 132313980

Head of English Department
Faculty of Language and Arts Education
Indonesia University of Education


Dr. Iwa Lukmana, M.A.
NIP. 132052372



STATEMENT OF AUTHORIZATION

I hereby state that this research paper entitled *An Analysis of the Strategy of Translating Equivalence at Pragmatic Level in the Translation of Arifin C. Noer's Sumur Tanpa Dasar* is completely my own work. I am fully aware that I have quoted some statements and ideas from many kinds of sources. All of the quotations are properly acknowledged.

March 2007

Selly Marlina

011278



ABSTRACT

An Analysis of the Strategy of Translating Equivalence at Pragmatic Level in the Translation of Arifin C. Noer's Sumur Tanpa Dasar

This research paper entitled *An Analysis of the Strategy of Translating Equivalence at Pragmatic Level in the Translation of Arifin C. Noer's Sumur Tanpa Dasar* is conducted to investigate the establishment of equivalence at pragmatic level and the translation methods employed in the translation of Arifin C. Noer's *Sumur Tanpa Dasar*, that is *The Bottomless Well*. It employs qualitative method by using descriptive analysis. The samples are thirteen dialogue texts taken from both versions of the plays. They are analyzed based on the two levels of analyses: analysis of context and analysis of text, which cover the aspects of coherence and implicature. The findings reveal that in the effort to establish equivalence at pragmatic level, the translation works out particularly the implied meaning of the text. Every effort done to set the equivalence has the same purpose that is to avoid unwanted implicature. The implicature conveyed in the source text has to be accommodated to the target text appropriately, so that the target text can reach its equivalence as well as the coherence that is the same as the way the source text intended its implicature. In some cases where the texts cannot be translated literally, the translators of the drama tend to use adaptation method, while outside that cases, they mainly operate semantic translation. Based on the analysis carried out to the thirteen sample texts, the final result of the analysis shows that the target text does more than only translating the source text. Further, it interprets the implied meaning worked out in the source text in order to reach its pragmatic equivalence as well as the coherence.



PREFACE

Praises give upon The Almighty and The Most Merciful Allah Subhanahuwata'ala, because of His blessings and loves that the writer finally can fulfill her final task to complete her education at university level. Also prayers are recited on behalf of the prophet Muhammad and his followers..

This research paper entitled *An Analysis of the Strategy of Translating Equivalence at Pragmatic Level in the Translation of Arifin C. Noer's Sumur Tanpa Dasar* is carried out as the final requirement to achieve Sarjana Sastra degree in Indonesia University of Education, UPI-Bandung. In completing the research, the writer has tried to do the best she can do to fulfill the requirement. She is aware that this study is still far from being perfect. It is a kind of beginner's work that try to understand more and apply what she has got from the educational years in university so far.

The writer dedicates this for those who are interested in looking more the investigation on drama translation. Last but not least, every constructive inputs from the readers of this research are always welcome in order to make this research better in future.



ACKNOWLEDGEMENT

Grateful acknowledgement is given to all people who have helped me in completing my final task, especially to:

1. Dr. Iwa Lukmana, M.A. as the head of English Department Faculty of Language and Arts Education Indonesia University of Education.
 2. My first Supervisor, Dr. Odo Fadloeli, M.A. and my second supervisor Ripan Hermawan, S.S.
 3. All of my lecturers in English Department, especially to Dr. Didi Sukyadi, M.A. as my academic supervisor.
 4. The faculty staffs, Pak Engkus, Kang Farhan, and Kang Irpan. Thank you for helping me with the administrations things.
 5. My parents, Wasmin Wiryana and Winarti. Thank you for your endless love. This is dedicated specially for you both...
 6. My family, my brothers and my sister.
 7. My friends in English Non-Education Program B 2001 and English Non-Education Program A 2002: Wini, Adistia 'Ays', Meila, Husnun Nisa 'Enit', Meryn, Zahra. Thank you sharing precious time...
 8. My friends in *Pondok Sakura*, to chi-chi and Diani.
 8. Finally, the one who makes me learn so much, Sulaiman Sopian. Thank you, Bang, for everything...
 9. And to whom which I can't mention their names one by one. Without their helps, this task will not go well as I wish.
- May Allah bless you all and repays your kindness, amin.



TABLE OF CONTENTS

	Pages
ABSTRACT	i
PREFACE	ii
ACKNOWLEDGMENT	iii
TABLE OF CONTENT	iv
LIST OF FIGURES	vi
LIST OF TABLES	vii
LIST OF APPENDICES	viii
1. CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Reasons for Choosing the Topic	3
1.3 The Scope of the Study	4
1.4 Problem Statements	4
1.5 The Aims of the Study	4
1.6 The Significances of the Study	5
1.7 Methodology and Procedure of the study	5
1.7.1 Method of the Study	5
1.7.2 Procedures of the Study	5
1.7.3 Population and Sample	6
1.8 Source of the Data	7
1.9 Clarification of Key Terms	7
1.10 Organization of the Paper	9
2. CHAPTER II: THEORETICAL FOUNDATIONS	
2.1 Definitions of Translation	10
2.2 Types of Translation	11
2.3 Translation Processes: Decoding and Recoding	12
2.4 The Functions of Language	12
2.5 Translation Methods	14
2.6 The Translation of Drama	16
2.7 The Nature of the Text of Drama	17
2.8 Constraints in Drama Translation	18
2.9 The Pragmatic Dimension in Drama Translation	20
2.9.1 Equivalence in Translation	20
2.9.2 Pragmatic Equivalence	21
2.9.2.1 The Aspect of Text	22
2.9.2.2 The Aspect of Context and the Interdependence of Situation and Dialogue	26
2.10 The Translation Strategies of Pragmatic Equivalence	29
2.11 Theatre, Play, and Drama	34
2.11.1 Theatre	35
2.11.2 Play	35
2.11.3 Drama	35

2.12 Elements of Drama Text	36
2.13 Genres of Play or Drama	38
2.14 The Synopsis of <i>The Bottomless Well</i>	39
2.14.1 The Elements of <i>The Bottomless Well</i>	40
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY	
3.1 Method of the Study	43
3.2 Procedures of the Study	43
3.2.1 Subject and Object of the Study	46
3.2.2 Population and Sample	46
3.2.3 Source of the Data	46
CHAPTER IV: INVESTIGATION	
4.1. Findings	48
4.2 Discussions	93
4.2.1 The Answers of the Research Questions: The Strategies in Establishing Pragmatic Equivalence Based on the Work of Mona Baker (1991) and Its Translation Methods According to Newmark's Eight Translation Methods (1998)	94
CHAPTER V: CONCLUSSIONS AND SUGGESTIONS	
5.1 Conclusions	99
5.2 Suggestions	101
REFERENCES	103
APPENDCISES	



LIST OF FIGURE

	Page
FIGURE 2.1 The Cover of <i>The Bottomless Well</i> 's script	39



LIST OF TABLES

	Pages
TABLE 2.1 The Process of Translation	12
TABLE 2.2 Language Functions, Text-Categories and Text Types	14
TABLE 2.3 Translation Methods Offered by Newmark (1988)	14
TABLE 2.4 Translation Strategies of Equivalence by Mona Baker in <i>In Other Words</i> (1991)	33-34
TABLE 3.1 The Example of Table in <i>Findings</i> Section in Chapter Four	45
TABLE 4.1 Finding 1	48-49
TABLE 4.2 Finding 2	52-53
TABLE 4.3 Finding 3	56
TABLE 4.4 Finding 4	60
TABLE 4.5 Finding 5	63
TABLE 4.6 Finding 6	66
TABLE 4.7 Finding 7	69
TABLE 4.8 Finding 8	72
TABLE 4.9 Finding 9	76
TABLE 4.10 Finding 10	80
TABLE 4.11 Finding 11	84
TABLE 4.12 Finding 12	87
TABLE 4.13 Finding 13	90
TABLE 4.14 Finding 14 Summary of the All Findings	95



APPENDICES

CREDENTIAL LETTERS

**TABLE OF STRATEGIES IN ESTABLISHING PRAGMATIC
EQUIVALENCE FROM INDONESIAN INTO ENGLISH AND THE
TRANSLATION METHODS**

CURRICULUM VITAE



REFERENCES

- Anonymous. n.d. *Drama: Meaning (information, definition, explanation, facts)*. Available at: <http://explanation-guide.info/meaning/Drama.html> Accessed on September 6 2006.
- Anonymous. n.d. *Play: Meaning (information, definition, explanation, facts)*. Available at: <http://explanation-guide.info/meaning/Play.html> Accessed on September 6 2006.
- Anonymous. n.d. *Theater: Meaning (information, definition, explanation, facts)*. Available at: <http://explanation-guide.info/meaning/Theater.html> Accessed on September 6 2006.
- Assimakpoulos, Stavros. 2002. *Drama Translation and Relevance*. Available at: <http://www.ling.ed.ac.uk/~stavros/Drama.html> Accessed on May 2006.
- Chris, Baldic. 2004. *Literary Terms: The Concise Oxford Dictionary*. Oxford University Press: United States of America.
- Baker, Mona. 1991. *In Other Words: A Coursebook On Translation*. Routledge: London
- Bassnett, Susan. 1996. *Translation Studies. Revised Edition*. Routledge: London and Newyork.
- Bolanos. 2003. *Equivalence in Dynamic Translation Model*. Available at: <http://www.idiomtransafer.com/article/article/html> Accessed on May 2006.
- Damaianti, S. Vismaia, and Staresmi, Nunung. 2005. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Pusat Studi Literasi Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia: Bandung.
- Departemen Pendidikan Nasional. 2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia. Edisi Ketiga*. Balai Pustaka: Jakarta.
- Echols, John, and Shadily, Hasan. 1992. *Kamus Indonesia Inggris*. PT. Gramedia: Jakarta.
- Finegan et. al. 1997. *Language, Its Structure and Use*. Longman: Australia.
- Hartono, Drs, M.Pd. 2003. *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek*. UMM Press: Malang.
- Jahn, Manfred. 2003. *A Guide to the Theory of Drama*. Available at: <http://www.uni-koeln.de/~ame02/pppd.html> Accessed on March 7 2006.
- Klarer, Mario. 1998. *An Introduction to Literary Studies*. Routledge: London.
- Larson, L. Mildred. 1984. *Meaning Based-Translation*. University Press of America: United States of America.
- Leonardi, Vanessa. 2000. *Equivalence in Translation. Between Myth and Reality*. Available at: <http://accurapid.com/journal.html> Accessed on May 2006.
- Publishers and Editorial Team. 2001. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Pearson Education Limited: England.
- Mayne, Andrew, and Shuttleworth, John. 1986. *Considering Drama*. Hodder and Stoughton Educational: England.
- Murphy, Raymond. 1987. *English Grammar in Use: A Self Reference and Practice Book for Intermediate Students*. Cambridge University Press: Great Britain.
- Newmark, Peter. 1998. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International Ltd: United Kingdom.

- Noer, C. Arifin. 1992. *A Drama: The Bottomless Well, Translated by Bernard Sellato and Karin Johnson* Based on The Work of Arifin. C. Noer's Drama, *Sumur Tanpa Dasar*. PT. Grafiti Pers: Jakarta.
- Noer, C. Arifin. 1989. *Lakon Arifin C. Noer: Sumur Tanpa Dasar*. PT. Grafiti Pers: Jakarta.
- Opitz, Larry. nd. *Drama Versus Theater*. Available at: <http://www.skidmore.edu/academics/theater/productions/arcadia/playreading.html>
Accessed on Sept, 6 2006
- Puteri, Christien. 2003. *An Analysis of The Translation of Idiomatics Phrasal Verbs in a Novel Entitled The Best Laid Plans Written by Sydney Sheldon* (unpublished Sarjana paper). Faculty of Language and Arts: English Department of UPI.
- Quirk, Randolph, and Greenbaum, Sydney. 1984. *A University Grammar of English. Fourteenth Impression*. Longman Group: Hongkong.
- Strauss, Anselm, and Corbin, Juliet. 1990. *Basics of Qualitative Research*. Sage Publications: California.
- Sugiyono, Dr. 1992. *Metode Penelitian Administratif*. Alfabeta: Bandung.
- Suharsimi, Arikunto, Prof. Dr. 2002. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. PT. Rineka Cipta: Jakarta.
- Yulfitri, Yenni. 2003. *Analisis Pragmatik Wacana Iklan* (unpublished Sarjana Paper). Faculty of Language and Arts: Germany Department of UPI.

